

2 August / 15 August: Protomartyr and Archdeacon Stephen
8th Sunday after Pentecost; Tone 7

*On the Beatitudes, 6 from Octoechos Tone 7
& 4 from Ode 3 of Canon of Saint.*

10. The fruit which slew me was beautiful and good to eat; but Christ is the Tree of life, and eating of Him I do not die, but cry out with the thief: Remember me, O Lord, in Thy kingdom!

9. O Compassionate One, Who wast lifted up upon the Cross, Thou hast erased the record of Adam's ancient sin, and hast saved the whole human race from deception. Wherefore, we hymn Thee, O Lord and Benefactor.

8. Thou didst nail our sins to the Cross, O compassionate Christ, and by Thy death Thou didst slay death, O Thou who didst raise up the dead from among the dead. Wherefore, we worship Thy holy resurrection.

7. The serpent once poured its venom into the ears of Eve; but on the tree of the Cross, Christ poured forth the sweetness of life upon the world. Wherefore, we cry out: Remember us, O Lord, in Thy kingdom!

Бл҃жєнна, гл҃аєз љ на ѡ,
н сѣгѡ пѣсьнѣ ѣ, на дѣ.

10. Красєнз бѣ н дѡбрз вѣ снѣдѣ,
нже менє оумертвѣнвнй плѡдз: хр҃тѡсз
ѣсть дрєво жнвѡтнѡе, ѡ негѡже
г҃дѣн не оумнрѣю, но вопїю сѣ
разбѡннкомз: поманї ма г҃дн, во
цр҃твѣн твоємз.

9. На кр҃тѣ вознєсѣ цєдрє,
адѣмовѡ рѣкопнєнїе дрєвнѡгѡ грѣхѣ
загл҃днлз єсн, н спєлз єсн ѡ
прєлєстн вєсь рѡдз чєловѣчєскїн.
тѣмже воспѣвѣемз тѣ блгодѣтєлю
г҃дн.

8. Пригвоздїлз єсн на кр҃тѣ
цєдрє, грѣхн нѡшѣ хр҃тѣ, н твоєю
смєртїю смєртѣ оумертвѣлз єсн
воздѣннѣннѡ оумєршнѣ нз
мєртвѣнхз: тѣмже поклонѣемѣ
твоємѣ сѣгѡмѣ воспѣнїю.

7. Нзлїѣ г҃дз смїн вѣ слѣхн
євннѣ нногдѣ: хр҃тѡсз же на дрєвѣ
кр҃тнѣмз нстѡчїлз єсть мїровн
жнзнн слѣдѡстѣ. тѣмже взывѣемз:
поманн нѣсз г҃дн, во цр҃твѣн твоємз.

6. Thou wast laid in the tomb as one dead, O Christ, Thou Life of all; and Thou didst break down the gates of hades; and having risen again in glory on the third day as One mighty, Thou hast illumined all. Glory to Thine arising!

5. Having risen from the dead on the third day, the Lord bestowed His peace upon His disciples; and having blessed them, He sent them forth saying: Lead all into My kingdom!

4. Come ye all, and together let us honor with divine hymns the protomartyr of Christ, the first to minister as deacon, the converser with angels, who hath splendidly shown to the martyrs the threshold of the course.

3. The first of the martyrs, the first of them that were chosen to serve as deacons, appeareth as a treasure hidden in the earth; and he hath filled the world with divine fragrance and the Church with rich gifts.

6. Во гробѣ ѿкъ смѣртенъ
положенъ былъ еси, животе всѣхъ
христе: и верзеи адавы сломилъ еси: и
воскресе во славе тридневенъ ѿкъ
силенъ, всѣхъ просветилъ еси: слава
твоему воскресенію.

5. Гдѣ воскресъ тридневенъ изъ
мертвыхъ, дарова мѣръ свои
ученикомъ, и сихъ благоволивъ посла
рекы: всѣхъ приведите во црквию мою.

4. Первомученика христова, и
служителей перваго, мученикомъ
течениа степенъ показавша светла,
ангеломъ собеседника, приндите
согласно вси, псеньми
бжественнымъ почитимъ.

3. Сокровенное сокровище въ
земли явлено, и мѣръ благоволивъ
бжественнаго, и богатыхъ даромъ
црковь исполни, мученикомъ первый,
и служителей первоверховный.

2. Resurrect my mind which hath been slain, through the activity of life which was preached by thee, O wise one, to hymn thine honored solemnity, and account me worthy to follow in thy footsteps, O blessed Stephen.

1. Thou hast been shown to be the portal of the noetic Orient, the Most High, Who appeared on earth, O Virgin; for through thee, O all-pure one, the Word hath entered in unto us, to save all from ignorance.

Resurrectional troparion, Tone 7

Thou didst **destroy** death by Thy Cross, / Thou didst open **paradise** to the thief. / Thou didst **change** the lamentation of the Myrrh-**bears**, / and Thou didst command Thine **Apostles** / to **proclaim** that Thou didst arise, O **Christ** God, // and grantest to the **world** great **mercy**.

2. Оυ̅μερцвлѣнный мой о̅умъ
жѣзньи дѣйствиомъ, тобою
проповѣдавшимъ, мудре, возстаѣи
пѣти твоѣ честнѣе торжество, и
твоимъ стопамъ послѣдовати,
стефане блженне, сподоби.

1. Дверь явилася єси мѣсленна
востѣка вѣшнаго, на землѣ
явльшаго, дѣво: тобою бо къ
намъ слово првннѣе, спасѣи всѣхъ
ѡ безсловесїа, пречїтаа.

Тропарь воскресъ, гласъ 3:

Разрѣшилъ єси крѣтомъ твоимъ
сmертъ, / ѡверзалъ єси разбѣнникѣ
рай: / мѣронѣнцамъ плачь преложилъ
єси, / и апломъ проповѣдати
повелѣлъ єси: / ѡкъ воскресъ єси
хрѣте **бже**, // дардан мѣрови **вѣлїю**
млѣть.

Troparion, Tone 4

For the sufferings which thou didst endure for Christ God, thy head hath been crowned with a royal diadem, O Stephen, first among them that have suffered; for, having denounced the insanity of the Jews, thou didst behold thy Savior at the right hand of the Father. Him do thou therefore entreat in behalf of our souls.

Kontakion, Tone 6

Thou wast the first to be sown on the earth by the heavenly Husbandman, O most laudable Stephen, and thou wast the first on earth to shed thy blood for Christ, O blessed one; first hast thou been to be crowned with the wreath of victory in the heavens, O first among athletes, crown-bearer, who wast first among martyrs.

Тропáрь, глáсъ ѧ:

Цáрьскнмъ вѣнцѣмъ вѣнчáса твоѡ
вѣрхъ ѿ страдáннѡ, / гáже претерпѣлъ
ѣси по хрѣтѣ вѣѣ, / мѣннкѡвъ
первострадáльче стѣфáне: / тѣ бо
їудѣйское ѡблнчѣвѡй неѣстѡвѣтво, /
вндѣлъ ѣси твоегò спса ѡдеснѡю
оца: / того оубѡ молн // ѡ душáхъ
нáшнхъ.

Кондáкъ, глáсъ ѣ:

Пѣрвѡй сѣяса ѣси на землѡ
нѣнымъ дѣлáтелемъ, / всехвáльне
стѣфáне, / пѣрвѡй на землѡ за хрѣта
крѡвъ нзлѡлъ ѣси, блáженне: / пѣрвѡй
ѡ негѡ побѣды вѣнцѣмъ оубáзаса
ѣси на нѣсѣхъ, / страдáльцѣвъ
начáло, // вѣнѣчннче мѣннкѡвъ
первострадáльне.

Kontakion, Tone 7

No **longer** will the dominion of death be able to keep men **cap-**tive;/ for Christ hath descended, demolishing and destroying the **pow**ers thereof. / **H**ades is bound;/ the prophets rejoice with one voice, **saying**: / A **S**avior hath come for them that have **faith**. // Come forth, ye **faith**ful, for the **Resurre**ction.

Prokimenon, Tone 7

The Lord will give strength unto His people; the Lord will bless His people with peace.

Stichos: Bring unto the Lord, ye sons of God, bring unto the Lord the sons of rams.

Prokimenon, Tone 8

Their sound hath gone forth into all the earth, and their words unto the ends of the world.

1 Corinthians §124 (1:10-18)

Acts §17 (6:8-7:5,47-60)

Alleluia, Tone 7

It is good to give praise unto the Lord, and to chant unto Thy name, O Most High.

Конда́къ, гласъ 3̣:

Не ктѡмѸ держава смѣртнаѧ
возмо́жетъ держа́ти челоуѣки: /
хрѣ́тосъ во снѣде сокрѣщаѧ ѡ
разорѣѧ си́лы ѿ. / свѣзде́мъ
вы́вѣетъ ѡдъ, / прѣ́рѡцы согла́сно
ра́дѹтсѧ: / прѣдста́, глаго́люще, спѣс
ѡщымъ въ вѣ́рѣ, // ѡзыди́те
вѣ́рніи въ воскресѣ́нїе.

Прокі́менъ, гласъ 3̣:

Гдѣ́ крѣ́пость лю́демъ своѣмъ
да́стъ: гдѣ́ бл҃гословѣ́тъ лю́ди своѣ
ми́ромъ:

Стѣ́хъ: Принесѣ́те гдѣ́ви сѣ́нове
бѣ́жїи, принесѣ́те гдѣ́ви сы́ны ѡвни.

Прокі́менъ, гласъ ѡ̣:

Во всю́ зе́млю ѡзы́де вѣ́щанїе
ѡхъ, ѡ въ концы́ вселе́нныѧ глаго́лы
ѡхъ.

1 Кор., 124 зач., I, 10-18.

Деян., 17 зач., VI, 8 - VII, 5, 47-60.

А́ллуѣ́ѧ, гласъ 3̣:

Бл҃го ѿ́сть ѡповѣ́датисѧ гдѣ́ви, ѡ
пѣ́ти ѡмени твоемѸ вы́шнїи.

Stichos: To proclaim in the morning Thy mercy, and Thy truth by night.

Alleluia, Tone 1

The heavens shall confess Thy wonders, O Lord, and Thy truth in the congregation of saints.

Matthew §58 (14:14-22)

Matthew §87 (21:33-42)

Communion Verse

Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest!

Their sound hath gone forth into all the earth, and their words unto the ends of the world.

Alleluia, Alleluia, Alleluia!

Стѣхъ: Возвѣщати заутра мѣть твою, и истину твою на всѣхъ нощь.

Ѳллнаѡїа, гласъ ѡ:

Исповѣдаѡтъ небѡ чюдеса твоѡ, гдѡ, ѡбо истину твою въ цркви стѣхъ.

Мф., 58 зач., XIV, 14-22.

Мф., 87 зач., XXI, 33-42.

Причастенъ:

Хвалите гдѡ съ небесъ, хвалите єго въ вышнихъ.

Во всю зему юзѡде вѣщанїе ѡхъ, и въ концы вселенныа глаголы ѡхъ.

Ѳллнаѡїа, Ѳллнаѡїа, Ѳллнаѡїа.